

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

# 空中的云朵

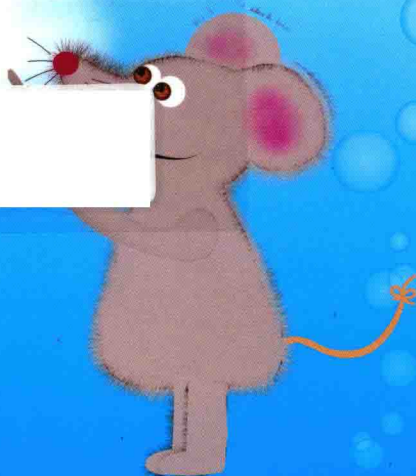
## Clouds in the Sky

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

郭光普 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

Water  
86

# 空中的云朵

## Clouds in the Sky

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
郭光普 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

空中的云朵 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;  
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 郭光普译 . — 上海 : 学林  
出版社 , 2016.6  
(冈特生态童书·第三辑)  
ISBN 978-7-5486-1044-1

I . ①空… II . ①冈… ②凯… ③郭… III . ①生态环  
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125658 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

## 冈特生态童书 空中的云朵

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 郭光普

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 蔡雯奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: [www.xuelinpress.com](http://www.xuelinpress.com)

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co))

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1044-1/G·379

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

# 目录

空中的云朵	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Clouds in the Sky	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Water  
86

# 空中的云朵

## Clouds in the Sky

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
郭光普 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.tongbook.com](http://www.tongbook.com)





## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇  
冯 纓 靳增江

## 丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军  
蔡霄奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰  
高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威  
姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

# 目录

空中的云朵	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

## Contents

Clouds in the Sky	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



## 小老鼠和猫头鹰

又见面了。猫头鹰喜欢吃老鼠，但不吃这一只，因为他喜欢和这只小老鼠聊天。小老鼠虽然不喜欢科学和数学，却问了很多聪明的问题。这些问题让猫头鹰思考。

“嗨！你好！”猫头鹰说，“你这几天好吗？你为什么看着天空发呆？”

The rat and the owl meet again. The owl likes to eat rats, but not this one, as he likes to talk to him. Although the rat does not like science and mathematics he asks a lot of smart questions. Questions that make the owl think.

“Oh, hello,” says the owl. “How are you and why are you looking at the sky?”

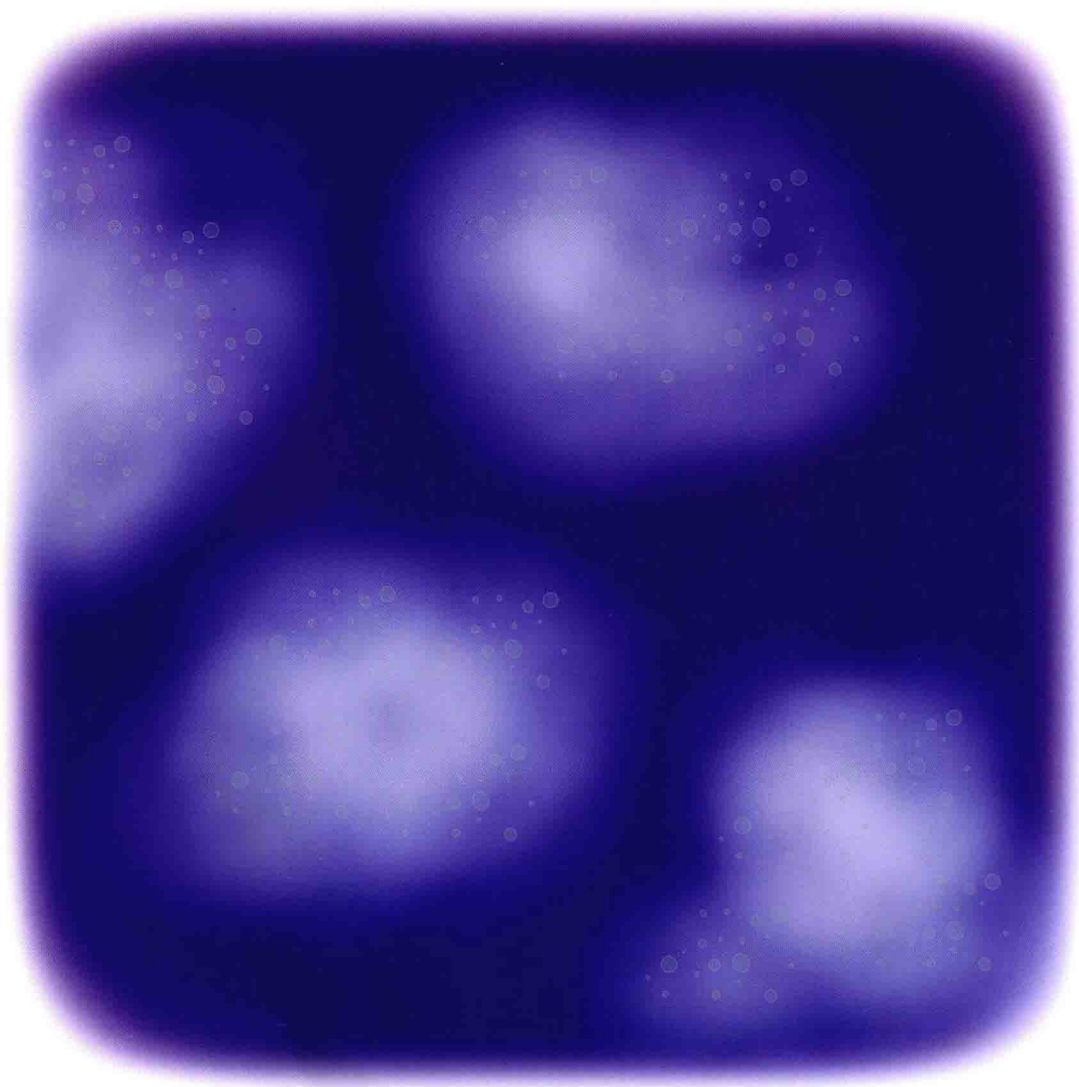


你为什么看着天空发呆？



Why are you looking at the sky?

由亿万个很小很小的水滴形成



Made up of millions of tiny water drops

“我对云着迷

了。”小老鼠回答道，“云使重力看上去好像失效了。”

“云是由天空中亿万个很小很小的水滴形成的。”

“我们知道苹果不会飞，它们成熟后就会掉到地上，但我还不知道水居然会飞！”

“I'm fascinated by the clouds,” responds the rat. Clouds show that the law of gravity does not really work.”

“Clouds are made of millions of tiny water drops up there in the sky.”

“We know apples don't fly, they just drop to the ground when ripe, but I didn't know water could fly!”

“水当然不会  
飞，但是云只要比周围的空  
气温度高就会漂浮在空中。”

“但你刚才说云是由水做的，水可比空  
气重呀！”

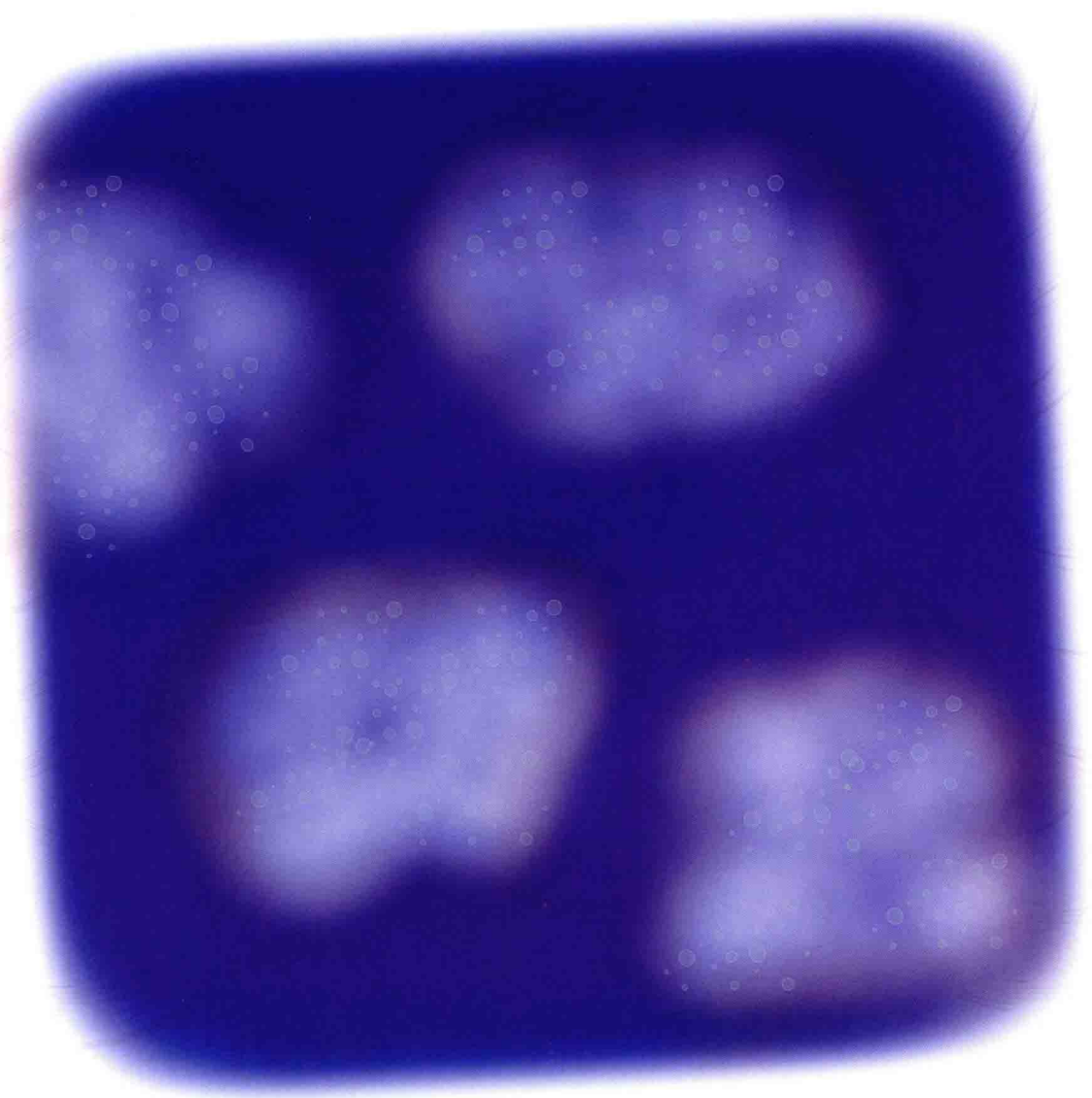
“但你看，那些水滴太小了，它们遇  
到的空气阻力很大，减慢了它们  
的下降速度。”

“Water doesn't fly, but  
clouds will float as long as they  
are warmer than the air around  
them,” Owl explains.

“But you just said clouds are made of  
water. That's heavier than air.”

“But you see, those droplets are  
so small that they experience a  
lot of air resistance and that  
slows their fall.”

比周围的空气温度高



Warmer than the air around them



因为还有风



Because there is also wind

“那你怎么解释

云漂浮在空中，很少掉下来  
呢？”

“因为还有风呀。”猫头鹰说道。

“天上到处都有蒸发的水汽，为什么  
从这里到那里只有一片云，而不是  
很多云到处漂浮呢？”

“So how do you explain  
clouds floating in the sky and  
seldom dropping to the ground?”

“Because there is also the wind,”  
says Owl.

“And when there's evaporated water  
everywhere in the sky, why does  
only one cloud form here or  
there, and not lots of clouds  
everywhere?”

“因为小水滴需要  
粘在小灰尘上才能形成云。”

“我明白了。”小老鼠说，“所以云  
是水和灰尘形成的。那你告诉我，为什么  
有些云是白色的，还有些是灰色的呢？”

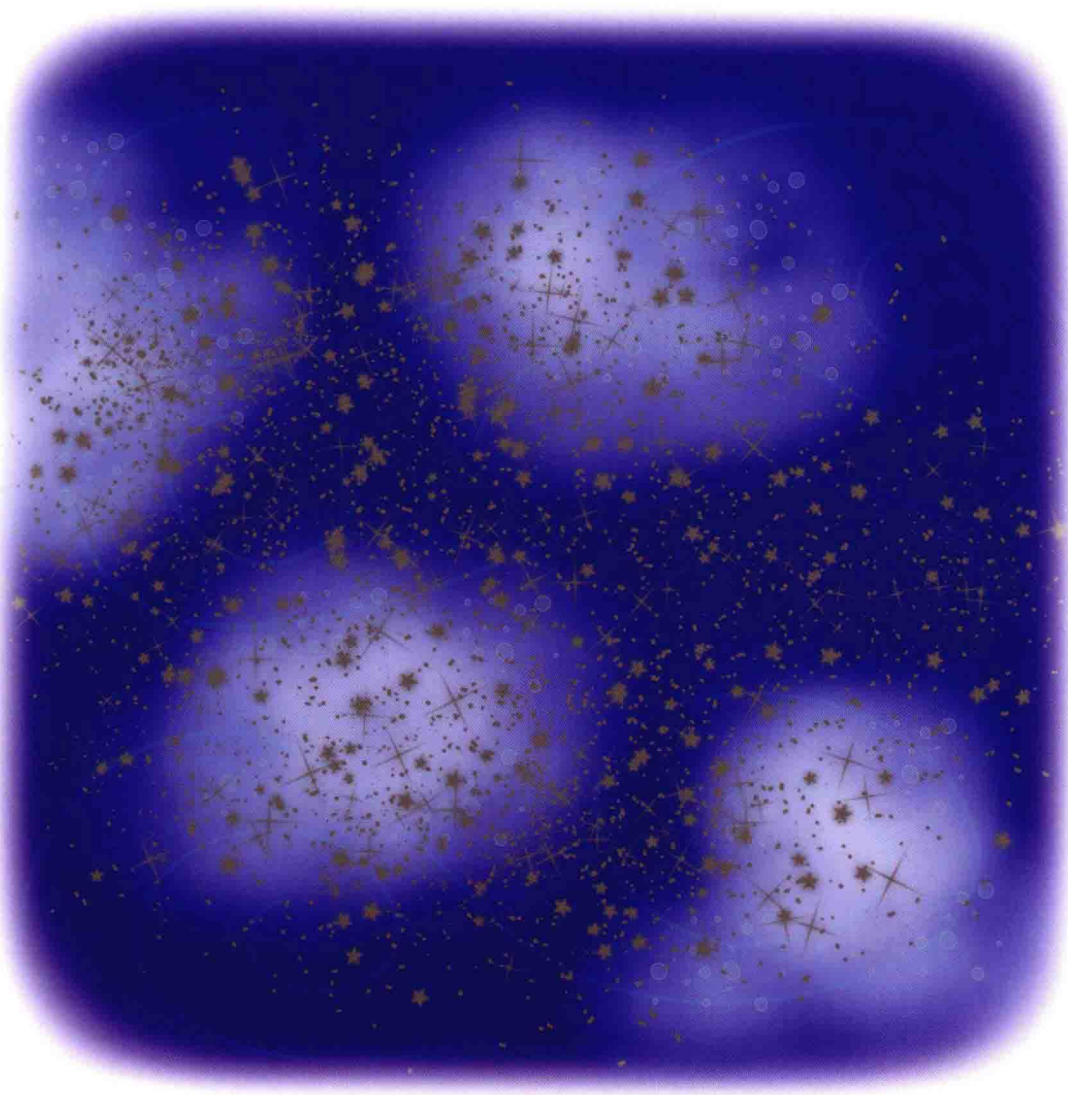
“因为当太阳光照透云层时，云看起来就  
是白色的。但是当云层太厚时，穿透  
的太阳光太少了，云看起来就  
是灰色的了。”

“Because water  
droplets need to stick to tiny  
dust particles to form a cloud.”

“I see,” says Rat. “So a cloud is  
water and dust. Now tell me why are  
some clouds white and others grey?”

“Because when light shines through  
clouds, they look white. But when  
clouds get too thick, less light  
shines through and they look  
grey.”

云是由水和灰尘形成的



*A cloud is water and dust*